

УДК 81'276.5:378

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ЕДА» В МЕТОДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Н.П.Ивинских

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,
Пермь

В статье рассматривается репрезентация метафорической модели «ЕДА» в методическом дискурсе. Анализируется когнитивный потенциал метафоры при объяснении абстрактных категорий методического дискурса.

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, метафорическая модель, метафора.

Исследование метафоризации в методическом дискурсе является актуальным, поскольку отражает концептуализацию специального знания в данном виде дискурса. Под метафоризацией мы понимаем универсальный механизм создания дискурса. Принципом метафоризации является то, что область-источник метафорической модели, являясь более конкретной и понятной, используется для интерпретации абстрактной области-цели. В данной статье рассматривается концептуализация абстрактных понятий в области методики преподавания иностранных языков через метафорическую модель «ЕДА» (на примере английского языка).

Когнитивное метафорическое моделирование осуществляется исходя из положения о том, что «в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы-источника и сферы-мишени. В результате метафорической проекции из сферы-источника в сферу-мишень сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры [Будаев 2008].

Обратимся к примерам, методические категории, такие как: содержание обучения, деятельность учителя (обучение), деятельность ученика (учение), коммуникация рассматриваются через призму метафорической модели «ЕДА».

Например, метафора *sustenance* (*пища*) описывает содержание обучения иностранным языкам. Пища может быть *savoury* (аппетитной, вкусной), *juicy* (сочной) и *spicy* (острой), если в ситуации при повторении материала перед экзаменом присутствует элемент новизны, *fresh* (свежести), в обратном случае пища становится *driest* (сухой) и *toughest* (жесткой).

1) ... it is considered necessary to recapitulate for examinations; for a couple of months, the pupils are transformed into mental ruminants; they receive no new mental **sustenance** whatever, but have to be satisfied with going through the whole year's work once or twice more at as rapid a pace as possible.

2) The matter which they have been given does not become more **savoury** on being served again; all the **juice** and strength, all that makes it tempting is lost, and nothing remains but what is **toughest** and **driest**.

3) ... it will be seen at the examination that these short revisions distributed throughout the year are more advantageous than a long, tedious recapitulation just before the examination, and besides the pupils have been kept **fresh** by reading something new up to the very end.

4) The best ways to use anecdotes in teaching languages is to let them serve as **spice**... [Sweet 1964]

Учащийся, пытающийся перед экзаменом, как можно больше впихнуть в себя знаний, сравнивается с *a crammed Strasburg goose* (фаршированным страгсбургским гусем, блюдо, которое традиционно подают к празднику), у которого вместо усвоения пищи (*nutriment*), большой объем материала может вызвать тошноту (*a nauseated appetite*), отвращение к учебе (*distaste*).

5) A crammed examinee differs from a **crammed Strasburg goose** in not assimilating his **nutriment**, and this would be a real advantage were it not that the process leaves him with a nauseated appetite, enfeebled reasoning powers, though abnormally enlarged memory, and a general distaste for disinterested study [там же].

Метафора *recipe* (*рецепт*) помогает понять деятельность учителя иностранного языка как сложный процесс, включающий в себя много нюансов. Работа учителя сравнивается с работой повара, это творческий процесс, чтобы приготовить вкусное блюдо недостаточно просто следовать рецепту. Каждый раз меняющиеся условия труда учителя требуют от него по-новому комбинировать методы. Чтобы результат получился достойный, учитель должен уметь сделать содержание обучения интереснее, при помощи разнообразных приемов.

6)... teaching is more than following a **recipe**.

7) It is like having different **ingredients** to cook and being able to combine them differently each time in order to create as **succulent** a **dish** as one can imagine to.

8) ...relevance may still need to be **sweetened** with the **sugar** of enjoyment, fun, creativity and a sense of achievement [Clarke 2005].

Коммуникативная компетенция, формирование которой является целью обучения иностранным языкам на данном этапе развития методического дискурса, является абстрактной категорией, включающей в себя не только знание языка, но и умение использовать его.

9) The study of language in use, therefore, should not look just at syntax, but also at the other **ingredients** of communication, such as: non-verbal communication... [там же].

Наиболее яркую метафору приводит T.Scovel, сравнивая процесс обучения иностранным языкам с программами снижения веса, диетой (*diet*).

10) «**What's the best way to lose weight?**» This question pervades many a conversation in the United States and has spawned a huge industry of talk shows, books, self-help courses, and magazine articles. Language learning and teaching, like **dieting**, is another popular social activity, and many have asked the related question, «What's the best way to learn (or to teach) a foreign language?» Just as a nutritionist might talk about diet and health in terms of food intake and then in terms of various types of food and subcategories of each type, an expert in second language acquisition attempts to categorize the various factors that impinge upon language learning and then discusses each of these categories separately. If you look at what a person eats at a meal, for example, you cannot see «carbohydrates» or «proteins» in real life [Scovel 2001].

В данном контексте фокус метафоры слово *diet*, которое имеет значение 'the sort of food and drink usually taken by a person or group' [Longman 2000: 356].

В США получает распространение масса литературы, видео- и аудиоматериалов о методиках снижения веса, эта тема широко обсуждается в разных телепередачах. Однако если обратиться к специалистам, посвятившим десятилетия изучению проблемы коррекции веса, они не дадут мгновенного ответа на вопрос: *Как лучше всего сбросить вес?* Вместо быстрого и уверенного ответа настоящие эксперты в области диетологии зададут встречный вопрос: *А почему вы хотите похудеть?* То же самое происходит и в области обучения иностранными языкам. Задается сходный вопрос: *Как лучше всего выучить иностранный язык?* При широком разнообразии предлагаемых образовательных услуг настоящие эксперты в области прикладной лингвистики и методики обучения иностранным языкам, по мнению Т. Scovel вряд ли дадут конкретный ответ. Метафора диеты, с одной стороны, подчеркивает высокую популярность изучения иностранных языков в современном обществе, с другой стороны, высвечивает сложность данной деятельности, которая зависит от разных факторов. На самом деле, очень трудно однозначно ответить на то, как лучше выучить иностранный язык, равно как и на вопрос о том, как лучше обучать иноязычной грамматике (лексике, фонетике) или как ей быстро и эффективно научиться пользоваться иностранным языком. Существуют разные обучаемые с разным уровнем владения изучаемого языка, разными способностями, целеустановками и мотивацией, разными когнитивными и учебными стратегиями.

Общий итог исследования показал, что метафорическая модель «ЕДА» помогает интерпретировать сложные для понимания методические категории: обучение, учение, метод, коммуникация, содержание обучения. Метафора обладает огромным когнитивным потенциалом при объяснении сложных понятий, делая их доступными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев Э.В. Метафора в политической коммуникации / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 248 с.

2. Clarke M.A. Creativity in Modern Foreign Language Teaching and Learning / M.A.Clarke. – University of Portsmouth. – 2005.
3. Scovel T. Learning New Languages: a Guide to Second Language Acquisition / T.Scovel. – Heinle Cengage Learning. 2001.
4. Sweet H. The Practical Study of Languages: a Guide for Teachers and Learners. Language and Language Learning / H.Sweet. – L., 1964.
5. Longman Dictionary of English language and culture. – Harlow: Longman. 2000.

**METAPHORICAL MODEL «FOOD»
IN LANGUAGE TEACHING DISCOURSE**

N.P.Ivinskikh

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm

This article investigates the representation of the metaphorical model «FOOD» in the language teaching discourse. The author analyzes the cognitive potential of metaphor in interpretation of abstract categories of the language teaching discourse.

Key words: language teaching discourse, metaphorical model, metaphor.

Об авторе:

ИВИНСКИХ Наталья Петровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, *e-mail:* ivinskikh@mail.ru.

УДК 378.1:81 25

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОФИЛЮ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» НА МЛАДШЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ.

А.Ю. Ивлева

Национальный исследовательский

Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарева, Саранск

Статья посвящена проблемам обучения иностранному языку будущих переводчиков. В статье приводятся некоторые практические рекомендации, способствующие формированию системного представления о моделировании и развитии профессионально значимых качеств у студентов, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение».

Ключевые слова: профессионально-ориентированный подход, конструирование и реконструирование смысла, целевая установка аудитории, культурно-языковая личность, трансформация структуры высказывания, семантическая и интерпретативная компетенции, домашнее чтение, внеаудиторное чтение, межкультурная компетенция.

Обучение иностранному языку будущих переводчиков на младшем эта-